

**REDDENDA; OR, PASSAGES
WITH PARALLEL HINTS
FOR TRANSLATION INTO
LATIN PROSE AND VERSE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649477647

Reddenda; Or, Passages with Parallel Hints for Translation into Latin Prose and Verse by Fred. E. Gretton

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

FRED. E. GRETTON

**REDDENDA; OR, PASSAGES
WITH PARALLEL HINTS
FOR TRANSLATION INTO
LATIN PROSE AND VERSE**

Reddenda;

OR,

PASSAGES WITH PARALLEL HINTS

for Translation

INTO LATIN PROSE AND VERSE.

BY

FRED. E. GRETTON, B.D.

HEAD MASTER OF STAMFORD FREE GRAMMAR SCHOOL, FORMERLY FELLOW OF
ST. JOHN'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

LONDON:

GEORGE BELL, 186, FLEET STREET.

MDCCLXIII.

305. 6. 5.



LONDON:
STEVENS AND CO., PRINTERS, BELL-YARD,
TEMPLE BAR.

P R E F A C E.

MANY excellent Collections of Passages for Translation into Latin Prose and Verse have been published of late. It is however questionable whether mere Selections, however good, are all that is practically required in Schools. By themselves they levy a severe tax upon the Master's time, before they can be available for the use of his Pupils. Under this impression, I have coupled with each exercise, in the present series, a version all but literally rendered back from my own translation of the original. A few short Notes are added at the end, containing either references to Authors, or unusual words and phrases: these are indicated by a different type.

I have thus endeavoured to consult the convenience of Teachers, by supplying legitimate leading-strings for those whom they have to initiate in a very needful, but not a very easy craft.

Stamford, 10th Nov. 1852.



INDEX.

ELEGIACS.

	PAGE
I. Man is not born to flutter fair	<i>Bush.</i> 1
III. The rivers rush into the sea	<i>Longfellow.</i> 3
IV. I need not and seek not company	<i>Longfellow.</i> 5
VII. Gather ye rose-buds	<i>Herrick.</i> 9
X. The day is ending	<i>Longfellow.</i> 13
XII. Loud winds bluster	<i>Lynch.</i> 16
XIII. Big clouds darken	<i>Lynch.</i> 17
XVI. Born in yon blaze	<i>Darwin.</i> 21
XVII. When winter winds	<i>Longfellow.</i> 23
XIX. Where is the sea?	<i>Mrs. Hemans.</i> 27
XXI. The sun is warm	<i>Shelley.</i> 28
XXII. Yet now despair itself	<i>Shelley.</i> 30
XXIII. A widow mother had a lad	<i>Lynch.</i> 31
XXVI. Day melts into night	<i>Lynch.</i> 35
XXIX. Stay, rivulet, nor haste to leave	<i>Bryant.</i> 39
XXXI. How soft the shades of evening	<i>Heber.</i> 41
XXXII. The day is done	<i>Longfellow.</i> 43
XXXIV. Dark to the right, thick forests	<i>Bulwer.</i> 45
XXXV. Soldier, rest! thy warfare o'er	<i>Scott.</i> 46
XXXVII. Deep on the convent roof	<i>Tennyson.</i> 50
XLII. Take mountain and plain	<i>Hochelaga.</i> 55
XLVI. Dry your sweet cheek	<i>Herrick.</i> 60

	PAGE
XLVII. Lo! where the smoke	<i>Bulwer.</i> 61
XLIX. Upon Eubosa's coast is seen	<i>Anstice.</i> 64
L. I and my brilliant sisters. <i>Trap to catch a Sunbeam.</i>	65
LII. Into the gloomy prison. <i>Trap to catch a Sunbeam.</i>	68
LVII. Still glooms the night	<i>Blackwood.</i> 74
LXI. Tell me on what holy ground	<i>Coleridge.</i> 78
LXIV. Merrily the thrush sings	<i>Bulwer.</i> 82
LXVII. Adieu, adieu, my native shore	<i>Byron.</i> 85
LXXI. Weave thee a wreath of woodbine	89
LXXII. Long years rolled on, and I saw again	91
LXXIV. <i>Alind alii Natura iter ostendit</i>	93
LXXVII. <i>Veturia Coriolanum alloquitur</i>	<i>Liv. ii. 40.</i> 95
LXXIX. Do not say that life is waning	97
LXXXII. The bride is dead, the bride is dead. <i>Barry Cornwall</i>	100
LXXXIII. Time, fly with greater speed away	<i>Cowley.</i> 102
LXXXVI. Past was the day of festal mirth. <i>Lays and Ballads</i>	105
LXXXVIII. The bird let loose in eastern skies	<i>Moore.</i> 108
XCIII. My way is on the bright blue sea	<i>Longfellow.</i> 115
XCIV. At night, upon my storm-drenched wing <i>Longfellow.</i>	117

LATIN PROSE.

II. I can stifle any violent inclination	<i>Spectator.</i> 2
VIII. The third qualification of an Epic poem	<i>Addison.</i> 10
XXIV. <i>Pieton</i> and <i>Crawford</i> were however	<i>Napier.</i> 32
XXVIII. But it is not the sins of the armies	<i>Fuller.</i> 38
XXXIII. Our attachment to every object	44
XL. Some men's books	<i>Fuller.</i> 54
XLIII. But already the hand	<i>Guisot.</i> 56
XLVIII. What cruel tyrants were the Romans	63
LI. Providence never intended	<i>Blair.</i> 67
LV. <i>Sappho</i> , the Lesbian	<i>Spectator.</i> 71
LIX. Fear and anger	<i>Hume.</i> 76
LXII. There is not, in my opinion	<i>Addison.</i> 79
LXVI. The poor and ignorant Arab	<i>Layard.</i> 83
LXX. Rivers may run backward	<i>Sewall.</i> 89

Index.

vii

		<i>πάσα</i>
LXXIII.	Nature in no particular seems	<i>Home.</i> 92
LXXVIII.	It is scarcely possible to refrain	<i>Thirlwall.</i> 96
LXXXV.	But what are we to do?	<i>Carlyle.</i> 104
XCI.	A drop of water fall out of a cloud . .	<i>Spectator.</i> 118

ALCAICS.

V.	Muses! your sweetest warblings	<i>Anstice.</i> 6
XIV.	The sturdy rock, for all his strength . .	<i>Prior.</i> 19
XVIII.	Venus! Thy eternal sway	<i>Anstice.</i> 26
XX.	Lord of the vale	<i>Wordsworth.</i> 27
XXV.	Now the golden Morn aloft	<i>Gray.</i> 34
XXX.	Of my steps have roamed	<i>Anstice.</i> 40
XXXIX.	A thousand titles Venus bears	<i>Anstice.</i> 52
XLI.	Now the bright morning star	<i>Milton.</i> 56
XLIV.	Stranger! thou art standing now	<i>Anstice.</i> 58
LIV.	If wine and music have the power	<i>Prior.</i> 70
LVIII.	Κείρα: μῶνος ἀπ' ἑλλαν	<i>Philoctetes.</i> 75
LX.	Fair laughs the Morn	<i>Gray.</i> 77
LXV.	Βῆ δ' ἑλάει ἐπὶ κομαρ'	<i>Hom. II. viii. 27.</i> 88
LXIX.	The glories of our birth and state	<i>Shirley.</i> 87
LXXV.	Φῶς γενέσθω	94
LXXXI.	Might I, like the soaring dove	<i>Anstice.</i> 99
LXXXIX.	Hark! heard ye not	<i>Mason's Caractacus.</i> 109
XC.	But ye, my sons	<i>Mason's Caractacus.</i> 111

HEXAMETERS.

VI.	And then his eyes grew very dim	<i>Macaulay.</i> 7
IX.	Now stormy fury rose	<i>Milton.</i> 11
XI.	I saw a glowworm light	<i>Bulwer.</i> 14
XV.	Smooth life had flock and shepherd . .	<i>Wordsworth.</i> 20
XXVII.	Delightful day it is for all	<i>Wordsworth.</i> 36
XXXVI.	No gentle-breathing breeze	<i>Phillips.</i> 48
XXXVIII.	With what a glory comes	<i>Longfellow.</i> 51
XLV.	But he's the Tityus	59